

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 23 (1995)
Heft: 89

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises



TSALANDE AVOUE LE PATOISAN DE L'AMICALA DAI PATOISAN dè Savegnî, Fôri et einveron

Clli deçando 17 dè dèceimbro 1994, lo pâilo dâi z'Alpe à Savegnî îre plliein à tsavon et lè dzein l'ant dû lâo cougnî po accutâ lo rëcit de la vegnâite âo mondo dè noûtron Sauveu qu'a ètâ lyè ein patois. M. Pierro Guex rière ministro, a fé on bî prîdzo, ein patois, su lo vretâbllo Dieu que no z'a balyî on Sauveu et tî clliâo crouïo diû que corattant pè lo mondo, eintsarèyant lè dzein po lè mî pouâi einguieusâ. Lè "Sansounet" et lè "Ransignolet" ant tsantâ Tsalande. Lè premî îrant guidâ pè on novî breinna-bré, M. Georges Narbel, qu'a ètâ bin remachâ pè lo presideint François Lambelet. De bî savâi que noûtron Frank Cherpillod, on patoisan suti qu'on diâbllo, dusse sè mènadzî. L'a z'u dâi malapanâie et pâo pas sè dèmenâ quemet dèvant. L'a prâo balyî âo patois et à sa tropa dè tsantâo. On pucheint grô macî à li, avoué noûtra recognesseinça. — Lo presideint a saluâ noûtron doyen, M. Frédéric Duboux, (l'è li qu'a fé lo Dicchounéro dâo patois vaudois), 93 1/2 an, qu'a batolyî po dere guiéro l'è benésô dè vère que lè patoisan que modant po lo gran voyâdzo sant reimplliécî tot tsaud pè dâi novî, que tsacon s'escormantse po mantenî lo vîlhio leingâdzo et que lo presideint s'adene à preparâ dâi galése tenâbllie. Aprî dâi conto, poésî et tsanson, lo petit-goûtâ è arrevâ su lè trâbllie dècorâie dè sapalla, dè tsandâile et de frelutsè. Dâi bounè damè avant eimpâtâ prâo bombenisse, quegnu et brecî que tsacon s'è regalâ.

Maugrâi que cein clliorate on bocon pertot, que lâi a oncora dâi bî dzeranion per cé per lé dèvant lè z'ottô, 1994 l'è tot parâi à bu dè sobrâ. Que 1995 sè léve et no z'apporte l'espoî d'onna pé vretâbllia, et l'accouet po eindourâ lo resto.

Boun'annâie à trétotè et trétî !

M.-L. G.

CLLIAO BAILLI DE BERNA

Du que lo mondo l'è mondo, lâi a todzo z'u dâi, croûye dzein, que tsertsant niése et volyant l'âo roillî et ètertî et robâ tot su l'âo passâdzo; âo dzo de vouâi, sant lè Yogoslave que sè taupant âo pî fére, dè mîmo per tsî lè négro et lè z'Arabe, que n'ant pas pi onna brequa d'erdzeint po s'atsetâ d'âo pan, et que sant dein n'a miséra nâire et crèvant dè fam : mâ, po l'âo roillî, l'ant tot cein que faut et prâo matâre.

Mâ, dein lo vîlyo tein, îre per tsî no que cein sè passâve. Lè Vaudois qu'îrant tant bin dein l'âo velâdzo, l'âo vegne, l'âo z'alpâdzo pè la montagnè, îrant pardiû benhirâo.

N'a-te pas falyu que cliiâo tsancro dè Bernois vîgnant tsertsî rogne per lé et l'âo niésî et l'âo roillî et robâ tot su l'âo passâdzo, que mîmameint sant z'u curâ tî lè bosset dè bon vin pè lo Dèzaley, po lè tserrotâ dein dâi fuste tant qu'à Berna dein la Granta Cáva.

Quand sta beinda dè l'âo l'ant z'u tot mâitrèyî lo payî et robâ tot cein que l'âo tsesîve dèso lè man, yè sant repartî po Berna ein laisseint dein tî lè cârro d'âo tienton, dâi baillî que falyâi lè respètâ et qu'îrant quie po rapertsî la drudze d'âo payî, de l'erdzeint, d'âo blyâ, daî truffye, d'âo fremâdzo, sein âoblyâ lo meillâo vin, et tot cein vîa po Berna. Cein l'a dourâ grantein, que po finî l'è lo majô Davet que s'è mousâ que falyâi sè dèpouâisenâ de tota cliia racalye. Adan l'è partî po Lozena avoué sa tropa dè bon sordâ po coudyî reinvèssâ lo Governemeint, mâ cliiâo galavar dè per Lozena n'ant rein comprâ : îrant accotemâ à la dominachon dè Berna, et, quemet ð lè Vaudois, l'avant dzà lo respet dâi loi; l'ant trahî clii poûro majô et lâi ant rongnî la tîta à râ lo portîâo. Tè rondzâi pî po dâi rastacouè. L'è que bin pllîe tâ que l'ant comprâ que noûtron majô Davet l'avâi bin réson; Adan l'ant fé n'a rèvoluchon, âidyî per lè Français, que ma fâi Berna l'a bin rapertsî tî sè baillî.

Certain dè cliiâo baillî n'îrant pas tant croûyo, du que lâi ein a que l'avant mariâ dâi felye dè per tsî no, mâ tot parâi l'îrant quand mîmo dâi mâtse-fouétre.

Vu vo z'èin contâ de iena su ion de cliiâo baillî. Dein clii tein quie, no pouâvein vère oncora quauque grîè; on ein vâi min mé vouâi (dâi z'osî, bin sù ! Nè faut pas parlâ dâi z'autrè).

Adan clii baillî l'avâi on cousenâ, que l'ètâi assebin son volet de tsambra, quemet diant tsî lè monsu; sti coo l'avâi n'a bounamia, qu'îrè asse croûya que se l'îre zu sa fènnâ; lâi ein fasâi vère dè tote sorte, à s'n'hommo que n'îre porteint pas oncora s'n'hommo. Peinsâ-de-vo vâi que cliia serpeint vegnè pè la cousena; lâi avâi onna grîa su

lo fû, et cein cheintâi rîdo bon.

Vâite pas que cllia gaillârda l'a volyu avâi onna pioûta dè cllia dzenelye; lâi a pas z'u dè nâni, l'a falyu la lâi balyî, et lo pouïro couse-nâ l'avâi rîdo pouâire dè cein que derâi lo baillî, et oncora que lâi avâi on grand monsu avoué li po soupâ.

Adan Samuïet eintr'avoué sa bîta que n'avâi qu'onna pioûta.

— Qu'è-te que cein ? que lâi di lo baillî. Qu'a-to fé dè l'auïtra couèssa?

— Oh ! Monsu lo baillî, n'èin n'avâi min d'auïtra; cliâo bîte n'ant qu'onna pioûta po châtâ.

— Ah ! n'avâi qu'onna pioûta ? Eh bin l'è bon ! Et lo baillî a fé ein seimblyeint dè crâire cllia dzanlye.

Mâ, lo leindèman à boun'hâora, qu'on lâi vâvâi pas oncora bin bî, lo baillî vegne reveillî son volet et lâi di :

— Vin-vâi ora, no volyein allâ vère se lè z'osî n'ant qu'onna pioûta. Et l'avâi on pucheint dordon dein la man, et lo pouïro Samuïet, vo pouâide mousâ quemeint diurlâve âi tsausse ! Et lo bailli lâi desâi adî:

— Vâ ! Vâ ! te vâo vère se n'ant qu'onna pioûta ! Et lèvâve dzà son dordon po fière su lo pouïro Samuïet.

Mâ, quand sant arrevâ à clli l'eindrâi qu'on di "la Goille" m'einlève-te pas se tote clliâo bîte n'étant pas tote que su onna pioûta, per la mau que l'è dinse que droûmant, à cein que diant.

— Vo vâide bin, monsu lo baillî, n'ant qu'onna pioûta ! lâi fâ Samuïet tot conteint.

— Te vâo vère cein ! que lâi repon lo baillî. Et lâo fâ :

— Pschû ! Pschû ! Et vâiquie tote lè grîe vîa su lè dûve pioûte.

— Te vâi, ora ! se n'ant qu'onna pioûta, fâ lo baillî.

— Ah ! Monsu lo baillî, se vo z'avâ fé : Pschû ! Pschu ! hièr-à-né, l'arâi bin sû retrouvâ sa pioûta !

Fanfouè dâo Lé (François Lambelet)

CES BAILLIS DE BERNE

Depuis que le monde est monde, il y a toujours eu de mauvaises gens qui cherchent noise et veulent se battre et s'assommer, et tout voler sur leur passage; au jour d'aujourd'hui, ce sont les Yougoslaves qui se battent de la pire manière, de même chez les nègres et les Arabes qui n'ont pas même une bribe d'argent pour s'acheter du pain, qui sont dans une misère noire et meurent de faim; mais pour se battre, ils ont tout ce qu'il faut et en abondance.

Mais, dans le vieux temps, c'est par chez nous que ça se passait. Les Vaudois qui étaient si bien dans leurs villages, leurs vignes, leurs alpages par la montagne, étaient pardieu bien heureux.

N'a-t-il pas fallu que ces charognes de Bernois viennent leur chercher rogne par là, les quereller et les battre, et tout piller sur leur passage, même qu'ils ont vidé tous les tonneaux de bon vin par le Dézaley pour le transporter dans les futailles jusqu'à Berne, dans la Grande Cave.

Quand cette bande de fripons eurent tout maîtrisé le pays et volé tout ce qui leur tombait sous la main, ils sont repartis pour Berne en laissant dans tous les coins du canton des baillis qu'il fallait respecter et qui étaient là pour récolter la manne du pays, de l'argent, du blé, des pommes-de-terre, du fromage, sans oublier le meilleur vin, et tout ça, départ pour Berne. Cela a duré longtemps, et pour finir, c'est le Major Davel qui a pensé qu'il fallait se débarrasser de toute cette racaille. Alors, il est parti pour Lausanne avec sa troupe de bons soldats pour essayer de renverser le Gouvernement, mais ces fainéants de par Lausanne n'ont rien compris; ils étaient habitués à la domination de Berne et, comme tous les Vaudois, ils avaient déjà le respect des lois; ils ont trahi ce pauvre Major et lui ont tranché la tête à ras des épaules. Te ronge bien pour des rastaquaires. Ce n'est que bien plus tard qu'ils ont compris que notre Major Davel avait raison. Alors ils ont fait une révolution, aidés par les Français, que ma foi Berne a dû rapercher tous ses baillis.

Certains de ces baillis n'étaient pas tellement mauvais, du fait qu'il y en a qui avaient épousé des filles de par chez nous, mais malgré cela, ils étaient quand même des "mâches-fouêtre" (Suisse allemands).

Je veux vous en raconter une sur l'un de ces baillis. Dans ce temps là, nous pouvions voir encore quelques grues; on en voit moins aujourd'hui (des oiseaux, bien sûr, il ne faut pas parler des autres!).

Ainsi, ce bailli avait un cuisinier qui était aussi son valet de chambre, comme on dit chez les Messieurs (les nobles). Ce gaillard avait une bonne-amie qui était aussi mauvaise que si elle avait été sa femme. Elle lui en faisait voir de toutes sortes, à son homme qui n'était pourtant pas encore son homme. Pensez-vous que ce serpent vint à la cuisine; il y avait une grue sur le feu et cela sentait bon.

Voilà-t-il pas que cette gaillarde a voulu avoir une patte de cette volaille; il n'y a rien eu à faire, il a fallu la lui donner et le pauvre cuisinier avait bien peur de ce que dirait le bailli, et encore, il y avait un grand personnage avec lui pour souper.

Alors, Samuel entre avec sa bête qui n'avait plus qu'une patte.

— Qu'est-ce que cela ? que lui dit le bailli. Qu'as-tu fait de l'autre cuisse ?

– Oh ! Elle n'en avait pas d'autres; cette bête n'avait qu'une jambe pour sauter.

Ah ! Elle n'avait qu'une jambe ! Et bien, c'est bon ! Et le bailli a fait semblant de croire cette blague.

Mais le lendemain matin, de bonne heure, alors qu'on n'y voyait encore pas bien, le bailli vint réveiller son valet et lui dit :
– Viens-voir, maintenant, nous voulons aller voir si les oiseaux n'ont qu'une patte. Et il avait un puissant gourdin dans la main, et le pauvre Samuel, vous pouvez penser comme il tremblait dans ses culottes. Et le bailli lui disait toujours :

– Va ! va ! Tu vas voir si elles n'ont qu'une patte. Et il levait déjà le gourdin sur le pauvre Samuel.

Mais quand ils sont arrivés à l'endroit qu'on appelle "La Goille", n'enlève-t-il pas si toutes ces bêtes n'étaient pas toutes sur une patte par le fait que c'est ainsi qu'elles dorment, à ce qu'ils disent.

– Vous voyez bien, Monsieur le bailli, elles n'ont qu'une patte. Que lui fait Samuel, tout content.

– Tu vas voir ça, que lui répond le bailli. Et il leur fait "pchitt, pchitt" ! Et voilà que toutes les grues parties sur leurs deux pattes.

– Tu vois, maintenant si elles n'ont qu'une patte, fait le bailli.

– Ah ! Monsieur le bailli, si vous aviez fait "pchitt, pchitt" ! hier au soir, elle aurait bien sûr retrouvé sa patte.



Chez nos amis valdotains

En face de la littérature que nous recevons de la part de nos remuants patoisants du Val d'Aoste, nous devons souligner cette activité débordante qui se traduit par l'Edition du "*Flambeau*" richement illustré. En plus de cela nous les remercions pour l'envoi du livre de **Pierre Vietti Matezar** : *Montagne de mé*, recueil de poésies en francoprovençal, de la meilleure veine. Nos sincères félicitations pour cet important ouvrage de plus de 100 pages et merci de nous l'avoir offert !